

Tlaxcala
Hueytlalpa, 05.13

Simplified Latitude/Longitude:

20.027485, -97.696380

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Joseph de Velásquez

Other Assistance:

Juan de Carrión

Witnesses:

N/A

Date:

1581-03-30

Languages:

Mexicana; Totonaco

Raw 1: Province:

Respondiendo al primer capítulo de la Instrucción atrás contenida, lo que dél hay es que, en la alcaldía mayor de Hueytlalpa, no hay pueblo de españoles; y la cabecera del partido es Hueytlalpan, y es poblado de indios. Y llamóse Hueytlalpa porque, antiguamente, después de estar poblado de indios totonaques, que son diferentes de mexicanos, vinieron indios de la provincia de México y, como vieron tanta tierra, y tantos cerros y tan poblados, le pusieron por nombre Hueytlalpa, que quiere decir en lengua castellana “grande tierra y de grandes cerros”.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo se responde que los primeros descubridores y conquistadores del dicho pueblo de Hueytlalpa fueron Pedro Cintos de Portillo y Juan de Salazar, los cuales vinieron por mandado del Marqués del Valle, y no entraron con guerra, sino de paz. Y los indios se les dieron, por la noticia que tuvieron que se había dado Montezuma en México. Y dijeron que, el año de quinientos y diez y seis, entraron en este dicho pueblo y sus términos los dichos Pedro Cintos y Juan de Salazar, y el dicho Marques del Valle se lo dio en encomienda al dicho Pedro Cintos, y todos sus sujetos; y, después, el dicho Pedro Cintos, el año de mil y quinientos y veinte y uno, se metio fraile francisco y dejó los pueblos a su Majestad, y otros que tenía, cuya real cabeza están ahora. Y esto se responde.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo se responde que el dicho pueblo de Hueytlalpaes húmedo y muy caliente, y sus sujetos mucho más, y en todo el año, o más tiempo dél, hay neblinas que destilan de sí agua, y otras veces secas, de las cuales se producen grandes humedades; y hay muchas aguas en torno de los dichos pueblos, por sus riberas. De los vientos que más combaten en los dichos pueblos, son norte y sur, interpolados, y llueve lo más del año, aunque más desde el mes de junio hasta el mes de octubre, que, entonces, se acaban y vuelven neblinas secas. Y los dichos vientos, norte y sur, corren muy furiosos en los meses de febrero y abril.

Raw 4: Geography:

Al cuarto capítulo se responde que es tierra de grandísimos montes y peñascos que con gran dificultad y peligro se camina, y hay, entre estos montes y peñascos, muchas fuentes de lindas aguas: es muy fértil de arboledas la redondez de los montes en torno de las dichas aguas. Hay pocos pastos para ganados, por las muchas piedras que hay; es tierra abundosa de frutas en cantidad; cógese mucho maíz.

Raw 5: Native Population:

Al quinto capítulo se responde que fue tierra muy poblada de cantidad de indios y que, respecto dello, hay muy pocos ahora. Apocóse la gente, por enfermedades de sarna y pujamientos de sangre que no tuvieron remedios. Y los pueblos en que ahora están los indios son permanentes; aunque no mucho, por ser tierra tan doblada. Son indios tochos y muy ignorantes los que son comunes y plebeyos, y, los que gobiernan a éstos, son de buenos entendimientos; y, en las inclinaciones, todos son de una suerte, que son dé poco ánimo y, los unos y los otros, muy móviles en todo. Son amigos de sólo comer, y beber y holgar, y son de lengua totonaques, diferentes de mexicanos, aunque los mayores y principales saben todos la lengua mexicana.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

A la séptima respuesta se dice que, desde este dicho pueblo de Huéytlalpan, que es la cabecera de la alcaldía mayor, como dicho está, hay de distancia a la ciudad y corte de México, donde residen la Real Audiencia y el visorrey, treinta y cuatro leguas.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Al octavo capítulo se responde que las leguas que hay a la dicha ciudad de México son por caminos montuosos y, alguna parte, llanos: no son por vía recta, sino torcida; son, las leguas, ordinarias.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al noveno capítulo se responde que hay, en el dicho pueblo de Huéytlalpan y sus sujetos, mil y quinientos tributarios de su Majestad.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al deceno capítulo se responde que están los dichos pueblos, como dicho es, en grande espesura de cerros y montes, y hay sola una iglesia en este dicho pueblo de Hueytlalpanr donde está un cura beneficiado que administra la doctrina cristiana.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al onceno capítulo se responde que es alcaldía mayor por sí, como de suso está dicho, y Ice sujetos que tiene el dicho pueblo de Huéytlalpan, que son de la administración del dicho cura, son los siguientes: Coatepec, Ghichicpahuatlan, Olintlan, ZapotlanyChimálco, Huehuetlan, Chilchota, Gomapa, Netotoniloyan, Caxoacan, Ocelonacaztla, Atliquizayan, Nestequilan, Tuchtlan, Nanacatlan, Huitzila, Zongozotlan, Zapotitlan, Tapayula, Iztepec y Camoquauhtla.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al doceno capítulo se responde que tienen este dichos pueblos, en su comarca, otras cabeceras: de una parte, Xonotla, beneficio y curato por sí, que está hacia oriente; y otro beneficio y curato que se llama Chachalintla, hacia el norte; y otro beneficio y curato, que se llama Tetela, está hacia la banda del sur; y otro que se llama Jujupango hacia el poniente; y otro pueblo y cabecera, que es gran provincia, que se llama Zacatlan, está hacia el sur; y otra cabecera está hacia oriente, que se llama Tenanpulco; y otra cabecera que se llama Tzoízocolco, que está hacia el norte. Y todas estas dichas cabeceras, pueblos nombrados en este doceno capítulo, son en tomo y comarca deste dicho pueblo de Hueytlalpan: están a cinco y seis, y ocho y diez leguas, por caminos de grandes sierras, muy malos de andar.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al treceno capítulo se responde que la lengua y lenguas de toda esta comarca es la totonaque.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al catorceno capítulo se responde que estos indios eran vasallos de Montezuma: tributándole mantas de algodón. Tenían sus ritos de piedras y figuras dellas, en las cuales adoraban.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al quinceno capítulo se responde que tenían estos indios gobernador puesto por Montezuma, que los gobernaba y los tenía en justicia y paz, acudiendo, lo principal, el dicho Montezuma a cobrar sus rentas y tributos. Y no tenían guerra con nadie. Y el hábito que usaban y traían los dichos indios, en aquel tiempo, era un paño puesto en sus vergüenzas y una manta larga puesta como ahora, que les cubre todo el cuerpo, con una lazada en un hombro.

Y ahora traen y usan la propia manta, y traen una camisa y zaragüeles, porque lo han tomado de los españoles, que ellos no sabían qué cosa era. Comían lo que ahora comen, que es gallinas, y maíz hecho pan y chile, y frutas de la tierra. Y la causa por que había más gente en otros tiempos era porque cada un indio tenía a las mujeres que quería y, a esta causa, parían muchas; y ahora, como no tienen más de una, y viven con concierto y razón, y justicia y matrimonio, no paren tantas. Y ellos propios dijeron y respondieron esto.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Al capítulo dieciséis, se responde que está este dicho pueblo de Hueytlalpa entre muchos y grandes cerros, y, por ser tantos, no tienen nombres, si no es uno que se llama Ckimalae en lengua mexicana, que, en castellano, quiere decir "cerro a manera de rodela", y -otro que se llama Tlalotepec, que quiere decir "cerro de arena". Y deste dicho cerro de Chimalac sacaba, y sacó, el dicho Pedro Cintos de Portillo atrás contenido en el capítulo segundo, encomendero que fue y era en aquel tiempo de este dicho pueblo, cantidad de oro, con esclavos que tenía. Y, después que se metió de fraile francisco, como está dicho, nunca más han podido dar, indios ni españoles, con el lugar de donde sacaba el dicho oro. Solamente, dicen los dichos indios, que ahora hay vivos de aquel tiempo en que el dicho Pedro Cintos lo sacaba y sacó, y no otras personas. Y, al presente, este año de ochenta y uno, andan españoles buscándolo, y no pueden dar con ello, ni con los hoyos o metales de donde se sacaba, como dicho es.

Raw 17: Health of Land:

Al capítulo diecisiete, se responde que el dicho pueblo de Hueytlalpa es pueblo sano, y sus sujetos, que son algo más cálidos y son más enfermos en el verano, por la mucha calor. Y las enfermedades que más acuden y hay en los dichos pueblos son calenturas y pujamientos de sangre, como está dicho; y, cuando suceden, se curan con beber pinole molido, que es a manera de mostaza, y por ser cosa fresca lo beben y, con esto, aplaca el mal algún tanto; mas no porque haga mucho efecto, sino que, según los dichos indios dicen, naturaleza los cura ya en haciendo

curso la enfermedad. Y son tan chontales e ignorantes en estas medicinas, que no procuran curarse con otros remedios, sino que lo dejen a beneficio de naturaleza.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Al capítulo dieciocho, se responde que no hay sierra señalada que sea de notar, porque toda es una cordillera, y montuosa de montes ordinarios y escabrosos.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Al capítulo veinte y dos, se responde que hay, en los cerros y montes deste dicho pueblo de Hueytlalpa y sus términos, árboles en cantidad, muy provechosos, de los cuales se corta madera. Y llámense, un género dellos, tlacuilolquahuítl en mexicano y, en castellano, quiere decir “palo pintado”, porque así lo es él, que es blanco y colorado y negro; y otro género se llama ayacaxquahuítl, que quiere, decir “nogal”, porque es de esa forma y colores; y otro que llaman quechula ahuacatl, que quiere decir “árbol de aguacates”, que es una fruta de la tierra, de donde se sacan tablas recias; y otro palo que le llaman mixquahuítl, que quiere decir “palo de drago”, porque sacan dél un zumo como sangre de drago, provechosa para medicinas, cuya propiedad no se sabe en este pueblo, sino los boticarios; y hay otro palo que se llama ocozoquahuítl, que quiere decir “palo de liquidámbar”, que de esa suerte y olor es provechoso el zumo que dél sale, que es aceite espeso para sahumar, y para heridas de cabeza y para echar bilmas. Y los palos y madera susodicha es cosa buena para hacer sillas de asentar, y camas y mesas y otras cosas.

Raw 23: Domestic Trees:

Al capítulo veinte y tres, se responde que hay gran cantidad de naranjos de Castilla, y limas y limones y cidras, y árboles de pinas y otros árboles de rosas de la tierra, muy olorosas y suaves, los cuales se llaman, unos, yolosuchiles, que quiere decir “rosa de corazón”: no es buena para oler, y no tiene otra virtud; es de hechura de un corazón y, por eso, le pusieron este nombre. Hay otro árbol que se llama élosuchil, que quiere decir “rosa como mazorca”, porque es de esa propia hechura, y no es buena más de para oler. Los árboles frutales de la tierra que hay son zapotes de muchos géneros, prietos y blancos, y anonas y plántanos, y otros zapotes que se

llaman chicotzapotl, que quiere decir “zapote escondido”: es éste muypreciado y muy dulce; todos los cuales no se cultivan, sino que, cada año, dan su fruto en las sierras.

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Al capítulo veinte y seis, se responde que hay una yerba a manera de albahaca, que huele mucho estando verde, y no es buena para otra cosa; y otra yerba hay que se llama cacahuasuchil, que quiere decir “yerba de cacao”, que huele mucho, y échanla en el cacao que beben para que la bebida huela y para que no haga daño la frialdad del cacao. Hay otra yerba que se llama tlepatli, que quiere decir “yerba de fuego”: ésta es veneno ponzoñoso, porque, en comiéndola alguna persona, muere luego, y no tiene contra ni remedio ninguno. Hay otra yerba que se llama omizali, que quiere decir “yerba de huesos”, porque, en habiendo quebradura de pie, brazo u otra cosa, untando con el zumo della, aprieta y sana luego. Y tiene otra virtud, que, estrujando el zumo desta yerba y bebiéndola, purgan dentro de dos horas mucho, y es su calidad caliente.

Raw 27: Animals:

Al capítulo veinte y siete, se responde que hay tigres bravos, y no los toman, y hay micos y martas como las de Castilla, y hay puercoespines que tienen el ombligo en el espinazo, y hay faisanes y perdices como las de Castilla, y hay muchos conejos y venados en cantidad: críanse en las sierras y, dentro de los cerros, tienen grandes cuevas.

Raw 28: Mines:

Al capítulo veinte y ocho, se responde que hay solamente un cerro, del que atrás está dicho, de donde sacaban antiguamente los indios mucho oro, y esto era por industria del dicho Pedro Cintos Portillo. Y, después que el dicho se metió de fraile, como está dicho, no han dado con ello ni han sacado más. Y, plata, no hay ni ha habido, ni otros géneros de metales, ni atramentos ni colores.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Al capítulo treinta, se responde que se proveen de sal trayéndola de más de treinta leguas deste dicho pueblo, ya que en esta cordillera no la hay.

Raw 31: Architecture:

Al capítulo treinta y uno, se responde que las casas de los indios deste dicho pueblo se hacen de piedra y cal, que hay cantidad della. Y la manera de las casas es que son chicas y grandes, conforme al posible de cada uno, y algunas hay de tapias. Son, todas, cubiertas de paja.

Raw 32: Fortresses:

Al capítulo treinta y dos, se responde que la fortaleza de los pueblos no es de mano, ni tienen ningunas, si no es los grandes cerros y montes que hay alrededor.

Raw 33: Farms:

Al capítulo treinta y tres, se responde que los tratos de los indios es y son el año en que cogen el algodón, porque lo venden y de fuera se lo vienen a comprar. Y cógese de dos a dos años, y no seguidos, sino uno en medio, porque es costumbre de los indios sembrar un año y otro no. Cógese mucho maíz, tres veces en el año. Pagan a su Majestad sus reales tributos en mantas que hacen del algodón, según por sus tasaciones tienen de costumbre.

Raw 34: Diocese:

Al capítulo treinta y cuatro, se responde que está en el obispado de Tlaxcala y que hay, desde esta cabecera de Hueytlalpa a donde reside la catedral, que es la ciudad de los Ángeles, treinta leguas ordinarias, por camino de sierras y, por algunas partes, llano; no es vía recta, sino torcida.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

Fin de la respuesta de el pueblo de Hueytlalpa y sus sujetos.

Notes:

Juan de Carrión, Alcalde Mayor, authored this Relacion.